

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

26

LOS ARBOLES

Maestro JESUS CARRANZANI

Escuela N° 15

Fojas 7

1° ENVÍO

OBSERVACIONES

ENTRADA
11 SEP 21
ENTRADA

1

Los Arboles, Septiembre 12 de 1921

Señor Inspector Nacional de Escuelas
D. Abraham J. Jofre. —

Nº 720

Mendoza

Como una humilde colaboración
del suscripto al Concurso "Folklore ar-
gentino", remito a Ud. para los fines del
caso, una compilación de Máximas, adi-
vinanzas, refranes y dichos muy popula-
res y de origen nacional. —

Saludo a Ud. muy atte. —



Carmanzini
Directa

82981



Los Arboles. (Turin) Mendoza.

Escuela Nacional N.º 15.

2

Director (remitente) Jesús Carranzani H.

Charadas:

Narradas: por la Sra. Ana María Sola de Carranzani (mayor de edad). — Dichas adivinanzas, las he dicho en círculo de familia, a otras personas. —

1.ª Una cajita de buen parecer
Que ningún carpintero puede hacer,
Sino solo Dios con su gran poder. —

2.ª Globular la forma,
Gris obscuro el color,
Guagüitas la nombran,
Una planta las dio. —

3.ª Blanca es,
Un animal la dá,
Sirve de alimento
A la humanidad. —

4.ª Fui a la plaza,
Compré una bella,
Llegué a la casa,
Lloré con ella. —

5.ª Soy para el hombre preciso
Como el pan de cada día;
Soy su bien y su alegría,
Yo le sirvo de perjuicio;
Soy el origen del vicio,
Y la noche la hago día. —

Solución = 1.ª Llanuz; 2.ª la papa; 3.ª la leche; 4.ª un billete de a pes.

6 - Vengo de padres cantores
Porque yo no soy cantor;
Esaiigo el hábito blanco
Y amarrillo el corazón. -

7 - Muy alto vive,
Muy alto mora,
Orde bien que teje
La tejedora. -

8 Todos me llaman mitad
Y en verdad, no sé por qué,
Un nombre tan singular
Me dan, aunque entera esté. -

9 No soy árbol y vestido
De hojas estoy, cual portento;
Tay brador entendido
Y mudo de racinientos. -

10 En un punto está mi fin,
Mi fin en un punto está, aquí que me nombra
más, me nombra hasta la mitad

11 . Campo blanco, semilla negra
cino torito y una ternera. -

12 Un árbol con doce gajos, y cada gajo con su nom-
bre, adivina si sos hombre. -

13. Entre dos paredes blancas hay una flor amarilla
que se le fue de presentar al mejor rey de Castilla.

6 El huevo; 7 la araña & la media; 9 el libro; 10 la media; 11 el papel, la tinta, los
dedos y el lápiz; 12 el año y los meses; 13 el huevo. -

14. En un monte espeso, está un avechu, estirando el
peruero. —

(El mate)

15. ¿Quisera quisera que en el mundo no habría?

(Quisera)

16. Largo, largo como lazo, redondo, redondo como sedazo.

(El pozo)

17. Una vieja con un diente que llama toda la gente.

(La campana)

18. Yo tengo una cajita de avellanas, que de día las es-
condo y de noche las desparramo. —

(Las estrellas)

19. Bajo a comer y no como, bajo a beber y no bebo. —

La sombra.

20. ¿De qué día vino Dios al mundo?

De una.

21. Ante que la madre naciera, ya andaba el ni-
ño por la calle. —

El humo.

22. Yo no soy Dios, ni pienso ser,
tanto me han de hacer
que Dios he de ser. —

La hostia. —

23. Amarillo y seco soy;
pero en toda mesa festay. —

El pan. —



Escuela Nacional N° 15. Los Arboles. (Junio)

Charadas.

Director: (remite) Jesús Cananzani R.

4

Charadas por Esther Flores, alumna de 4.º Grado, de 12 años de edad.

- 1.ª Una vaca negra se mete al mar,
ni a lago, ni a perro la pueden sacar. — (La noche)
- 2.ª Una viborita de mal parecer, abrió la boca y se tragó un lucy. — (La coga)
- 3.ª En el campo verdequea y en las casas cuele brea. — (La escuela)
- 4.ª Podrá volar un jote ala quebrada? — (No podrá volar, porque tiene el ala quebrada.)
- 5.ª Sombrero, sobre sombrero, sombrero de río paño,
no lo adivinarás ni este, ni en el otro año. — (El repollo)
- 6.ª En el campo, hay un viejo, tiene barbas y dientes y no come. — (El chuclo)
- 7.ª Una yeguita blanca salta barrancas y no se manca. — (La luna)
- 8.ª Una negrita sentada en tres piedritas. — (Olla de 3 patas)
- 9.ª Qui será que en todo está? — (El nombre) —
- 10.ª Una señora muy aseñorada, con muchos remiendos y ninguna
puntada. — (La gallina)
- 11.ª Entre pared y pared, hay una flor colorada,
lluvia o no llueva, siempre está mojada. — (La lengua)
- 12.ª Entro despasito y me bajo,
y para subir me cuesta trabajo. — (El anillo)
- 13.ª Una bolsita negra, llena de liendres. — (La breva)
- 14.ª En una montaña espesa, brama un jote sin cabeza. — (El trueno)

15. ¿Quién es ese que va caminando con pies que no son de él, que lleva el cuerpo al revés y el espinazo arrastrando y los pasos que va dando no hay nadie quien se los cuente y cuando quiere descansar, mete los pies en el vientre? — (El voto)
16. En una montaña espesa brama un potro sin cabeza. — (El tueno)
17. Chicha traje por nombre y rompí el apellido. — (Chicharón)
18. Fui para el campo, pegué un grito y vine a la casa y quidí calladita. — (El hacha)
19. Debajo de una tela verde, fingo una pelada de sumiendo. — (La zandía)
20. Una negrita va y viene y ahí nomás se entretiene. — (La plancha)
21. Voy a la plaza y compro un negrito, vengo a casa y se pone coloradito. — (El carbón)
22. Ventana sobre ventana, sobre ventana un galpón, sobre el galpón una planta y sobre la planta una flor. — (La lámpara)
23. Cuatro caballitos van para Franica, corre que te corre y ninguno se alcanza. — (Las patas del caballo)
24. El que lo hace es para venderlo; el que lo compra no lo ocupa y el que lo ocupa no lo ve. — (El ataúd)
25. En un árbol hay un nido, en el nido hay huevo, en el huevo hay un pelo, tira el pelo chilla el huevo. — (La comansa)
- Nota: Estas charadas son muy comunes entre la gente del pueblo. se las oí a casi todos los alumnos del grado.



Escuela Nacional N.º 15. Los Árboles ^(San Juan) ^(Montaña)
Director (remite) Jesús Carriazani P. -

Refranes y dichos.

Narrados por José Curra, Virgilio Bendini, Fernando Do-
cardo y Alejandro Ganfardini, de 12, 13 y 14 años. (Alum-
nos de 4.º Grado. -

- 1.º Dime con quien andas y te diré quien eres. -
- 2.º Quien pierde la ocasión, es inútil que la busque. -
- 3.º Mas vale un pajarito en mano, que cien volando. -
- 4.º No hagais derramar lágrimas, Dios las cuenta. -
- 5.º No hay peor sordo, que el que no quiere oír. -
- 6.º ¿Dónde vas con esa para que no la dejas donde estaba? -
- 7.º ¡Ajuna! dijo el pato en la laguna. -
- 8.º Obtener una condena a desear los. -
- 9.º Dichosos los ojos que la ven! -
- 10.º Algui se perdió aquí ^(te) feche de hallar. -
- 11.º Guay de tí, si te llevo a alcanzar! -
- 12.º ¡Cuidado! no te pases al patio que puedes pisar los pollos. -
- 13.º Hay que andar despacio por las piedras. -
- 14.º Burro viejo, no hagaru paso. -
- 15.º Al buey viejo le gusta el pasto tierno. -
- 16.º Al que nace barrigón es al nudo que lo hacen. -
- 17.º En toda tropa no falta un buey corneta. -
- 18.º El ~~traje~~ ^{habito} no haui al monje. -
- 19.º Las gallinas de arriba, ensucian las de abajo. -
- 20.º Tanto va el cantar al agua, que al fin se rompe. -
- 21.º Ves la paja en ojo ajeno, y no ves la viga en el ojo tuyo. -
- 22.º La mujer y el vidrio, siempre están en peligro. -
- 23.º No por mucho machugar, amancece ante. -
- 24.º Se dobla pero no se rompe. -
- 25.º Quien sumbra tempestades, recoge trisabores. -
- 26.º La sartén le dijo a la olla, retirate no me tires. -
- 27.º Como pedrada en ojo tuerto. -
- 28.º Sombrero a los ojos a lo flojo. -
- 29.º Sombrero atrás a lo capataz. -

- 30 Sombrero al lado a lo templado. -
- 31 Chanchó limpio no engorda. -
- 32 Espiánta piéjito que allá vá el peine. -
- 33 En boca del embustero, lo cierto se hace dudoso. -
- 34 El que á cuchillo mata, á tierra muere. -
- 35 Alzate se trompo en la uña. -
- 36 Fui por lana y volvió trasquilado. -
- 37 Mas el ruido que las nueces. -
- 38 Cuando suena el río, es porque agua trae. -
- 39 Menos mantel y más pan. -
- 40 - El que calla, otorga. -
- 41 - Si te perdi, chiflame. -
- 42 - Ven para levantarte. -
- 43 - Andá báñate. -
- 44 - Al perro flaco no le faltan garrapatas. (ó pates). -
- 45 - Pájaro viejo no entra en jaula. -
- 46 - Por el hilo se saca el ovillo. -
- 47 - Quién con lobos anda, á aullar se enseña. -
- 48 - Quién mucho abarca, poco aprieta. -
- 49 - El que mucho habla, mucho hierre. -
- 50 - Quién mal anda, mal acaba. -
- 51 - Zapatero á sus zapatos. -
- 52 - Mas vale una onza de hecho, que un quintal de buenas razones. -
- 53 - Cuando veas afeitar tu vecino, por tu barba en remojo. -
- 54 - El que se detiene á oír los ladrillos de los perros, no llega nunca al término de la jornada. -
- 55 - Antes que la opinión ajena, está la conciencia propia. -
- 56 - Te Dios rogando y con el mazo dando. -
- 57 - Es bueno el cilantro, pero no tanto. -
- 58 - El buey solo, bien se lame. -
- 59 - No falta un roto, por un descosido. -
- 60 - El hilo se corta por lo más delgado. -
- 61 - Wande ~~no~~ se saca y no se hebra, solo queda la mecha. -
- 62 - No que tomar el rábano por las hojas. -

73. Desde que te vi venir te conocí en el asero,
que gallo con tan pocas plumas, no entra en mi gallinero.
74. A otro perro con ese hueso. —
75. Hechale otra papa al olla. —
76. A mi que me corre el zoro, cuando gallinas no tengo.
77. Ese no es palo para mi corral. —
78. De uva en uva, se acaba el parral. —
79. De quinda en quinda, se pela el quindo. —
80. Mano sobre mano,
— Como mujer de escribano. —
81. Cuando llueve todos se mojan. —
82. El que quiere pescado, tiene que mojarse.
83. Qui risa le da al talón, cuando la media
se rompe! —
84. A río remuelto, ganancia de pescador. —
85. A quien Dios se las da, San Pedro se las bendiga.
86. No tiene uñas para pelar mondíjgos. —
87. No tiene dedos para organista. —
88. Gato con guante no caza ratones. —
89. Maitales callando. —
90. Veremos, dijo un ciego!
91. Quien bien te quiere, te hará llorar. —
92. Cada uno sabe donde le apreta el zapato. —
93. Ardides quiere la guerra. —
94. Al buen entendedor, pocas palabras le bastan. —
95. Con la vara que mides, serás medido. —
96. A mi con la piolita.!!
97. A mi no me lleva el río, por más corriente que vaya.
98. Eso es pedir peras al olmo. —
99. Eso se recibe, como de quien viene. —
100. En boca cerrada no entran moscas. —
101. En todas partes se cuecen habas y en mi pueblo
a calderadas. —
102. Basta un botón para muestra (o un vasa). —
103. La que hace una, hace un ciento. —
104. A quien Dios no le da hijos, le da entendido.

- 105 Dios le da galletas a quien no tiene muelas. —
106. — A la mano aunque la vista de seda, ma-
na quijada. —
107. — El que quiera celeste que le cueste. —
108. — No es muy de tigos limpio. —
109. — Vuelva el acuro a la vaina. —
110. — El pan se suele quemar en la puerta del horno.
111. — Los bienes de Adam como vienen se van. —
112. — Perro que ladra no muerde. —
113. — El que se viste con lo ajeno, en la calle lo desme-
dan. —
114. — Quien no se arriesga, no pasa la mar. —
115. — El buey lerdo, bebe el agua turbia. —
116. — No hay mejor sastre que el que conoce el
paño. —
117. — Los cortes, no quita lo valiente. —
118. — Cara dura. —
119. — Cuando hay hambre, no hay pan duro. —
120. — Que más quiere el sapo, que lo arrojén al agua! —
121. — Quien con cuñeros se acuesta, mojado amanece.
122. — Siempre verás que el vicio, se labra por sus manos
el suplicio. —
123. — El que guarda tiene. —
124. — El que busca halla. —
125. — Si falta de pan, buenas son las tortas. —
126. — Después de comer sobran las cucharas. —
127. — Después del trueno Santa Barbara. —
128. — Al pueblo que fuere, haz lo que viere. —
129. — Bienvenido el mal, si viene solo. —
130. — Mas sabe el loco en su casa, que el cuerdo en ca-
sa ajena. —
131. — No hay acomedido que salga bien. —
132. — Tanto hace el diablo ^{en el hijo,} que al fin le saca la cola.
133. — Lo dices para que te lo diga. —
134. — Como pollo en corral ajeno. —
135. — Donde hay fuego ceniza quijada. —
- Nota = Esto repárese con ejemplos y aplicados en los conversa-
ciones familiares del pueblo. —



Escuela Nacional N.º 15 Los Arboles (Junio de 1902)

Director (remitente) Jesús Carranzani P.
Recopilador

Máximas. -

7



- 1 Cuando goces de una obra, acuérdate del obrero. -
- 2 Son dignas de admirar las maravillas que realizan, las vidas más sencillas. -
- 3 Nada procura tanta felicidad, como el hacer felices a los demás. -
- 4 Haz el bien y no mires a quien. -
- 5 Cuando hagas el bien, no esperes el mal. -
- 6 El trabajo es alegría, la ociosidad es tristeza. -
- 7 Feliz quien sabe gozar del noble placer de dar! -
- 8 Antes de obrar por ti mismo, mira si sabes hacerlo. -
- 9 El día es para el trabajo, la noche para el reposo. -
- 10 Si persigues la riqueza, por ahorrar el tiempo impiezas. -
- 11 La dicha de la familia está en manos de la madre. -
- 12 Mas vale prevenir un mal que curarlo. -
- 13 Quien siembra, recoge. -
- 14 Maltratar a los animales es cobardía. -
- 15 Observar es aprender. -
- 16 Todas las cosas tienen un fin. -
- 17 La educación de los niños se conoce en la mesa. -
- 18 El levantarse temprano hace a los niños alegres y sanos. -
- 19 La ociosidad es madre de todos los vicios. -
- 20 Antes de ver si el vecino tiene la casa limpia, fijate si la tuya está barrida. -
- 21 Los hombres hacen las leyes y las mujeres las costumbres. -
- 22 La fama es hija de la admiración. -
- 23 La guerra es un monstruo que se alimenta de sangre humana. -
- 24 Ni acreedores afuera, ni médicos dentro de la casa. -
- 25 El orden, la economía y la vida sencilla, son las llaves de la felicidad y la riqueza. -
- 26 Revela grandeza de alma el que perdona sin esfuerzo las faltas ajenas. -
- 27 La mentira engaña, mas que a nadie, al que cree.

- 28 La murmuración de la envidia, es una alabanza. —
29 Todo fruto ha sido áspero antes de la madurez. —
30 Alma sana en cuerpo sano. —
31 El alimento del alma es la virtud y la justicia. —
32 Un buen amigo es un tesoro. —
33 La buena lectura se asemeja a la simiente arrojada en tierra virgen, de la cual el cultivador recogerá céptimos frutos en el porvenir. —
34 Si mientes una vez tendrás que inventar muchas mentiras para sostener la primera. —
35 Ama a tu prójimo como a ti mismo. —
36 Dios al humilde levanta, y al orgulloso quebranta. —
37 Todo el que estudia aprende, y lo que más trabajo cuesta, no se olvida jamás. —
38 Al que madruga, Dios le ayuda. —
39 Si quieres ser sabio, rico y sano, acuéstate y levántate temprano. —
40 Si gastas menos de lo que ganas, la miseria no elegirá a tu hogar. —
41 Parte tu pan con tu enemigo hambriento y dale de beber si está sediento. —
42 Primero que hombre ilustrado y sabio, conviene ser buen ciudadano. —
43 Cuando veas en tierra a tu enemigo, piensa en que tú también puedes caer. —
44 Desconfía del que adula al poderoso y del que niega a su padre. —
45 La ira empieza en locura y termina en arrepentimiento. — No sigas jamás los impulsos de la ira. —
46 El vicio se contagia como las enfermedades; la virtud se difunde como los perfumes. —
47 Cada uno vale por sí mismo. —
48 El campo y el taller son el doble laboratorio de donde sale la doble vida de una nación: la agricultura y la industria. —
49 La virtud es un tesoro más duradero que el oro. —

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

26

LOS ARBOLES

Maestro JESÚS CARRANZANI H.

Escuela Nº 15

Fojas 2

2º ENVÍO

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ENTRADA
16 NOV 1921
ENTRADA

1

Godoy Cruz, Noviembre 14 de 1921

Señor Inspector de Escuelas Nacionales
D. Abraham J. Jofé.

N.º 13

Mendoza

Tengo el agrado de adjuntarle seis
piezas para piano, con una pequeña biogra-
fía de su autor D. Dámaso Caballero,
como una cooperación para el Folklore
Argentino.

Saludo á Ud. muy atte. —

J. Arrarasarij
Director

Concurso de Folklore Argentino².

Remitente: Jesús Carranzani H. (ex-Director de la Escuela Nat. N.º 15 "Los Arboles" (Junín, Mendoza). —



Diógenes Caballero

Mendocino, mayor de edad, casado, descendiente de una antigua y respetable familia de Las Acequias. (Junín) Gran amateur de la música, desde pequeño consagrose de lleno a ella siguiendo las inspiraciones de su genio; presta le especial preferencia a nuestros estilos y canciones criollas, haciéndose por la facilidad, elegancia y sentimentalidad del ritmo, muy popular y apreciado de sus compatriotas. —

Con la misma facilidad con que reproduce una composición que oye, compone otras, en las que campea el espíritu propio, libre de las policromías del clasicismo.

Caballero, nunca estudió el arte de la música, no teniendo mas maestros que su privilegiado oído, sin embargo, sabe con tan

ta facilidad y maestría la guitarra, como el mandolín, el piano y la flauta. —

Es autor de un sin número de piezas para piano, habiendo sido transcritas entre otras, las siguientes que adjunto: "Amor Puro", "En pos del ideal", "E lloso por ingrata", "El Triunfo", "Dame un beso y te lo digo", y "El Porongudo". —

Noviembre 14 de 1921

J. Carrasany